

BOOK BEAT

TRANSLATION

An Advanced Resource Book

Basil Hatim and Jeremy Munday

Routledge Applied Linguistics Series.

Series Editors: Prof. Christopher N. Candlin and Prof. Ronald Carter

First published by London and New York: Routledge, 2004

Cover: Paper bound.

No. of pages 373

ISBN 0-415-28305-1 (hbk)

ISBN 0-415-28306-x (pbk)

Translation: An Advanced Resource Book, by Basil Hatim and Jeremy Munday is a part of the series of comprehensive resource books on Applied Linguistics by Routledge, edited by Prof. Christopher N. Candlin and Prof. Ronald Carter. Each book in this series is divided into three sections - Section A, giving an introduction, Section B, an extension and Section C, the exploration. Each section of the book focuses on 14 vital issues in translation. This includes what translation is, translation strategies, the unit of translation, translation shifts, analysis of meaning, dynamic equivalence and the receptor of the message, textual pragmatics and equivalence, translation and relevance, text type in translation, text register in translation, text, genre and discourse shifts in translation, agents of power in translation, ideology and translation and translation in the information technology era. Hatim and Munday have brought out the various aspects of translation in each chapter very well with illustrations and diagrammatic representations. Numerous examples add up to the easy comprehension of the reader. Separate Concept Boxes for additional information also facilitates easier understanding of the various concepts of the translation. The appendix containing a glossary of translation terminology is an added advantage to the reader. A

student of Translation Studies finds this highly useful both as a part of the studies and as a guide to the process of translation.

INTRODUCING INTERPRETING STUDIES

Franz Pöchhacker

London and New York: Routledge, 2004

Cover: Paper bound .

No. of pages 252

ISBN 0-415-26886-9 (hbk)

ISBN 0-415-26887-7 (pbk)

Introducing Interpreting Studies by Franz Pöchhacker highlights the evolution of the field of Interpretation, by reviewing influential concepts, models and methodological approaches. Being a complement to *Interpreting Studies Reader* (Routledge, 2002), the book helps an interpreter to comprehend the profession to the best.

The book is divided into three broad sections: Foundations, Selected topics and research and Directions. 'Foundations' deals with Concepts, Evolution, Approaches, Paradigms and Models, 'Selected Topics and Research' with Process, Product and Performance, Practice and Profession and Pedagogy, and 'Directions' deals with developing trends and perspectives in the profession. *Foundations*, is further divided into five chapters - *Concepts* analyzes the process of interpretation through its roots, definitions and other criteria, *Evolution* evaluates the profession of interpretation through various settings of social and professional backgrounds and the future of the profession, *Approaches* deals with perspectives, *Paradigms* elucidates the notion of paradigms and experimentation in the profession, and *Models* discusses various models and schools of the profession. The second part, *Selected Topics and Research*, contains four chapters: *Process* explains the various elements of the interpretation profession like bilingualism, simultaneity etc., *Product and Performance* is elucidated in terms of discourse, correspondence, effect, role and quality, *Practice and Profession*

establishes the historical settings of the profession, and *Pedagogy* deals with assessment of the interpretation process. *Directions* the third part talks about the developing trends and the future of the profession.

Overall the book gives a comprehensive and detailed analysis of the process of interpretation through various interpreting tools. It is a good guidebook for the students of the interpreting profession.

INTRODUCING CORPORA IN TRANSLATION STUDIES

Maeve Olohan

London and New York: Routledge, 2004

Cover: Paper bound.

No. of pages 220

ISBN 0-415-26884-2 (hbk)

ISBN 0-415-26885-0 (pbk)

Introducing Corpora in Translation Studies by Maeve Olohan is a primary resource book for corpus-based translation studies. With the area of corpora and corpus-based translation studies seeing drastic improvements, such books are the need of the hour. This is a collection of texts, selected and compiled suiting certain criteria of translation studies. It focuses on the use of corpora in translation studies, by tracing historical attempts at it.

The book contains 10 chapters related to various aspects of corpus-based translation, viz., Introducing translation studies research, corpus linguistics and translation, parallel corpora, Comparable corpora, corpus design, corpus tools and data analysis, features of translation, translators, style and ideology, corpora in translator training and corpora in translation practice. Each chapter is a treasure-trove of knowledge and guides the reader through the aspects of the corpus-based translation studies in the detail. The book traces the introduction and development of corpus-based

methods in translation studies and defines translation corpora research. Issues like corpus design, tools for data extraction and analysis are addressed and uses of corpora by translator and in translation training are assessed. The volume gives a detailed account of how the analysis of corpus data can make a contribution to the study of translation. Case studies and illustrative information facilitate better understanding of the uses of corpora in translation studies. The detailed conclusion and notes section are an added advantage. This also helps to expand the translation activity during different periods of time and to compare the influence of divergent norms, practices and conventions on the translation process and product.

Introducing Corpora in Translation Studies is yet another addition to the emerging trends of Translation studies.

DE- / RE-CONTEXTUALISING CONFERENCE INTERPRETING

Ebru Diriker

Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

Cover: Hard bound .

No. of pages 373

ISBN 9-0272-1659-2 (hbk)

Price: Euro 99.00

This book focuses Interpreting Studies, an altogether new branch in the academia, newer even than Translation Studies.

With the growing demand for Simultaneous Interpreters, during various occasions, Ebru Diriker concentrates on the importance of Simultaneous Interpreters in the current day scenario. She highlights the performance of Simultaneous conference interpreters in the socio-cultural and interaction contexts.

The book is classified into five chapters. Chapter 1, Previous Literature, Key Concepts and Grounding Theories is sub-divided

into five sections. It focuses on research and the theoretical assumptions on discourse in Simultaneous Interpreting. Chapter 2, titled Broader Social context in Simultaneous Interpreting is subdivided into two main heads - Meta-discourse as Social context and meta-discourse on Simultaneous Interpreting, which is further divided into seven sections dealing with discourses related to various fields of study. Chapter 3, viz. Analyzing an Actual Conference Context deals with the construction of corpus for Interpretation Studies. This highlights the role of Conference Languages, Recruitment, Technical matters, Booth positions, Participants, Speakers, Documentations, Interviews and other related elements in the process of constructing the corpus. Chapter 4, Analyzing an actual Simultaneous Interpretation performance deals with the transcripts of this study and analysis and exploration of shifts in the speaking subject. Chapter 5, Juxta- and Conter-posing actual Simultaneous Interpretation behavior with the meta-discourse is divided into two major heads - Juxtaposing actual Simultaneous Interpretation behaviour with the meta-discourse and counterposing actual simultaneous interpretation behaviour with the meta-discourse. While the former deals with issues like Broader Socio-cultural context, presence and performance of interpreters in the background of transcripts, observations and interviews the latter discusses their implications for Simultaneous Interpretation Research.

Diriker's study helps to understand the various elements of Simultaneous and Conference Interpretation in the present Interpretation scenario. With the field of Simultaneous Interpretation Studies still in its infancy, this is a welcome study.

CLAIMS, CHANGES AND CHALLENGES IN TRANSLATION STUDIES

Gyde Hansen, Kirsten Malmkjær and Daniel Gile (ed.)

Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004

Cover: Hard bound.

No. of pages 320

ISBN 90-272-1656-8 (hbk)

European Society for Translation Studies (EST) has contributed tremendously to the growth of research in Translation Studies. The three congresses held by this society in 1995, 1998 and 2001 has helped in compiling the opinions and recent developments in Translation Studies by various eminent personalities in the field.

This book is a compilation of the papers presented at the 2001 EST Congress. It contains 24 articles by prominent translators and teachers of translation. Many papers are in English. There are also a few Danish and German writings.

The first three papers by Andrew Chesterman, Gideon Toury and Palo Poski & Koskinen concentrate on Translation Universals. These discuss the pros and cons of automatic corpus processing. Stole discusses the hermeneutic language philosophy and the role of the Source Text in translation. While Pál Heltai discusses the ready-made language-translation, the Danish article by Hamne Korzen highlights the rules for translating free adjuncts between French and Danish. Michael Schreiber discusses the linguistic comparisons and language-pair-specific translation analysis. Patrick Zabalbeascoa and Nike K Pokorn's papers also deal with language elements. Marie-Louise Nob's German paper addresses the expectations of TT through a questionnaire-based pilot study. Kirsten Malmkjær addresses the question of shift and tries to differentiate between choice-based shifts and actual errors. Thorsten Schröter's paper also discusses the shifts but through the screen humours in translation.

John Milton, Hanna Risku and Barbara Dragsted and Benjamin Kjeldsen's papers deal with the analysis of translation, migration of translators and translation terminology respectively. João Azenha Junior attempts to establish the relationship between translation and music, while Luc Van Doorslaer discusses translations under the tensions of intra and international linguistic communities.

Articles by Barbara Ahrens, Magdalena Bartłomiejczyk, Helle V Dam, Sabine Fenton and Mett Rudvin deal with Interpretation Studies. Nigel Hall discusses language brokering.

Overall, the book gives a comprehensive picture of the present day translation and interpretation studies. Though this is a compilation of various opinions, it effectively traces the emerging trends in the academic circles of translation and interpretation.

